

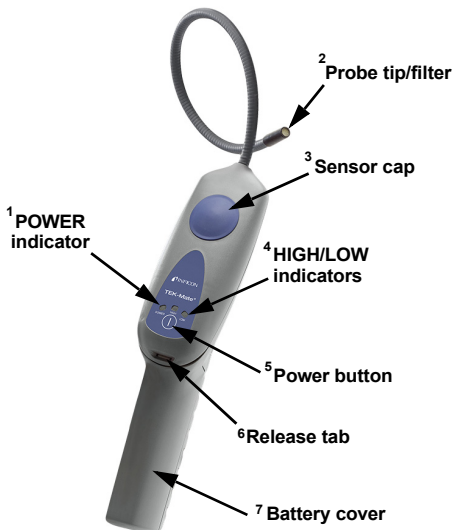
Q U I C K S T A R T G U I D E



TEK-Mate[®] Refrigerant Leak Detector

English · Español · Deutsch · Français · Italiano · 中文 · 日本語





Español

1. Indicador de encendido
2. Filtro/punta de la sonda
3. Tapa del sensor
4. Indicadores ALTA/BAJA
5. Botón de encendido
6. Pestaña de liberación
7. Tapa del compartimento para baterías

Français

1. Témoin d'alimentation
2. Embout de sonde/filtre
3. Capuchon de la sonde
4. Témoins HIGH/LOW (haut/bas)
5. Bouton d'alimentation
6. Languette de déverrouillage
7. Couvercle de la batterie

中文

1. 电量指示灯
2. 探针头 / 过滤器
3. 传感器帽
4. 高 / 低指示灯
5. 电源按钮
6. 释放片
7. 电池盖

Deutsch

1. Betriebsanzeige
2. Sondenspitze/Filter
3. Sensorkappe
4. HIGH/LOW-Anzeigen
5. Betriebsschalter
6. Entriegelungslasche
7. Batteriedeckel

Italiano

1. Indicatore accensione/spengimento
2. Punta/filtro sonda
3. Copri-sensore
4. Indicatori ALTO/BASSO
5. Pulsante di accensione/spengimento
6. Linguetta di sgancio
7. Coperchio del vano batterie

日本語

1. 電源インジケータ
2. ブローブチップ/フィルタ
3. センサーキャップ
4. 高/低感度インジケータ
5. 電源ボタン
6. リリースタブ
7. バッテリーカバー

NOTE: Sensor must be installed before using TEK-Mate.

Included in the package:

- TEK-Mate
- Plastic carrying case
- Two “D” cell alkaline batteries
- TEK-Mate sensor
- Replacement filters

1. Install two “D” cell alkaline batteries (included)

- a. Depress the release tab using a coin or screwdriver.
- b. Slide the battery cover away from the probe tip to remove.
- c. Insert batteries as shown on the illustration inside the battery compartment.
- d. Replace the battery cover. Be sure to slide the battery cover along the side rails until the release tab is engaged.

2. Installing sensor (included)

- a. Remove rubber sensor cap from TEK-Mate body by gently prying at the edges.
- b. Remove TEK-Mate sensor from foil package and remove protective foam.
- c. Carefully install sensor into three-pin socket on circuit board.
- d. Reinstall rubber sensor cap.

3. Turning TEK-Mate on and preparing for use

- a. Long press the power button to turn TEK-Mate On or Off. The POWER indicator will illuminate while TEK-Mate is On.

NOTE: If the POWER indicator flashes or if the POWER and HIGH indicators both flash, the batteries are low and should be replaced.

- b. Allow TEK-Mate to warm up from 30 seconds up to two minutes.

NOTE: TEK-Mate will continually alarm during warm-up and all three indicators will illuminate. When warm-up is complete, TEK-Mate will beep and the HIGH indicator will flash approximately once per second.

NOTE: In extreme cases, such as when the sensor is exposed to moisture, warmup can take up to 20 minutes.

4. Using TEK-Mate to detect leaks

- a. Place the tip of TEK-Mate as close as possible to suspected leak (do not block air flow).
- b. Slowly move the probe past each possible leak point. If a leak is detected, TEK-Mate will alarm and the HIGH or LOW indicator will flash. Faster flashing and alarm indicate a higher concentration of refrigerant.
- c. When a leak is identified, pull the probe away from the leak for a few seconds and return to the suspected leak site.

NOTE: For large leaks, press the power button to switch to low sensitivity mode. The LOW indicator will flash when low sensitivity mode is active.

5. Replacing filters

- a. Remove dirty or clogged filter with a paper clip or similar object.
- b. Push the new filter into the probe tip.

Download the full operating manual from

www.inficonservicetools.com

www.inficonservicetools-europe.com



NOTA: Antes de utilizar el detector TEK-Mate, se debe instalar el sensor.

El paquete incluye:

- TEK-Mate
- Maleta de transporte
- Dos baterías: pilas alcalinas de tipo D
- Sensor TEK-Mate
- Filtros de sustitución

1. Instalación de las dos baterías alcalinas de tipo D (incluidas)

- a. Apriete la pestaña de liberación con una moneda o un destornillador.
- b. Extraiga la cubierta del compartimento para baterías, deslizándola hacia afuera.
- c. Coloque las baterías en el compartimento para baterías, como se muestra en la ilustración.
- d. Vuelva a colocar la cubierta del compartimento. Asegúrese de deslizar la cubierta a lo largo de las muescas laterales hasta que la pestaña quede fijada en su sitio.

2. Instalación del sensor (incluido)

- a. Retire la tapa de goma del sensor del cuerpo del TEK-Mate haciendo palanca suavemente en los bordes.
- b. Saque el sensor TEK-Mate del embalaje de papel de aluminio y retire la espuma protectora.
- c. Conecte con cuidado el sensor en el zócalo de tres patillas de la placa de circuitos.
- d. Vuelva a colocar la tapa de goma del sensor.

3. Encendido del TEK-Mate y preparación para su uso

- a. Mantenga pulsado el botón de encendido para encender o apagar el TEK-Mate. El indicador de encendido se iluminará mientras el TEK-Mate esté encendido.

NOTA: Si el indicador de encendido se ilumina intermitentemente o si parpadean a la vez los indicadores de encendido y de ALTA/BAJA (HIGH/LOW), significa que queda poca carga en las baterías y se deben reemplazar.

- b. Deje que el TEK-Mate se caliente entre 30 segundos y hasta dos minutos.

NOTA: El TEK-Mate mostrará continuamente una alarma durante el calentamiento y los tres indicadores se iluminarán. Al finalizar el calentamiento, el TEK-Mate

emitirá un pitido y el indicador de ALTA (HIGH) parpadeará aproximadamente una vez por segundo.

NOTA: En casos extremos, como cuando el sensor está expuesto a la humedad, el calentamiento puede tardar hasta 20 minutos.

4. Uso del TEK-Mate para detectar fugas

- Coloque la punta del TEK-Mate tan cerca como sea posible de la sospecha de fuga (sin bloquear el flujo de aire).
- Mueva lentamente la sonda hasta pasar cada uno de los posibles puntos de fuga. Si se detecta una fuga, el TEK-Mate emitirá una alarma y se encenderá intermitentemente el indicador de ALTA o el de BAJA. Si la alarma y la intermitencia son rápidas, indican una mayor concentración de refrigerante.
- Si se identifica una fuga, separe la sonda de la fuga durante unos segundos y vuelva a colocarla en el punto de sospecha de fuga.

NOTA: En el caso de grandes fugas, pulse el botón de encendido para cambiar al modo de sensibilidad baja. El indicador LOW parpadeará mientras el modo de baja sensibilidad esté activo.

5. Sustitución de los filtros

- Retire el filtro sucio o atascado con la ayuda de un clip para papel o un objeto similar.
- Introduzca el filtro nuevo en la punta de la sonda.

Descargue el manual de operación completo en

www.inficonservicetools.com

www.inficonservicetools-europe.com.



HINWEIS: Vor Verwendung des TEK-Mate-Leckprüfgeräts muss der Sensor installiert werden.

Lieferumfang des Grundgeräts:

- TEK-Mate
- Tragekoffer aus Kunststoff
- Zwei Alkalibatterien des Typs „D“
- TEK-Mate-Sensor
- Ersatzfilter

1. Installieren Sie zwei Alkalibatterien des Typs „D“

(Teil des Lieferumfangs)

- a. Drücken Sie die Entriegelungslasche mithilfe einer Münze oder eines Schraubendrehers nach unten.
- b. Schieben Sie den Batteriedeckel von der Sondenspitze fort und nehmen Sie ihn ab.
- c. Legen Sie die Batterien wie in der Abbildung gezeigt im Innern des Batteriefachs ein.
- d. Setzen Sie den Batteriedeckel wieder auf. Achten Sie darauf, den Batteriedeckel entlang der seitlichen Führungen einzuschieben, bis die Entriegelungslasche einrastet.

2. Installation des Sensors (Teil des Lieferumfangs)

- a. Entfernen Sie die Gummiabdeckung des Sensors vom TEK-Mate, indem Sie die Abdeckung vorsichtig an den Kanten ergreifen und nach oben ziehen.
- b. Nehmen Sie den TEK-Mate-Sensor aus der Folienverpackung heraus und entfernen Sie den schützenden Schaumstoff.
- c. Installieren Sie den Sensor vorsichtig in der dreipoligen Buchse auf der Platine.
- d. Bringen Sie die Gummiabdeckung des Sensors wieder an.

3. Einschalten des TEK-Mate und Vorbereitung zur Verwendung

- a. Schalten Sie den TEK-Mate durch längeres Drücken des Betriebsschalters ein bzw. aus. Bei eingeschaltetem TEK-Mate leuchtet die Betriebsanzeige.

HINWEIS: Wenn die Betriebsanzeige blinkt oder die Betriebsanzeige und die HIGH-Anzeigen zusammen blinken, sind die Batterien schwach und sollten erneuert werden.

- b. Lassen Sie das TEK-Mate zwischen 30 Sekunden und 2 Minuten lang aufwärmen.

HINWEIS: Den TEK-Mate gibt während des Aufwärmens einen Daueralarm ab und alle drei Anzeigen leuchten. Wenn der Aufwärmvorgang beendet ist,

gibt den TEK-Mate einen Piepton ab und die HIGH-Anzeige blinkt ungefähr einmal pro Sekunde.

HINWEIS: In extremen Fällen kann die Aufwärmphase bis zu 20 Minuten dauern, z. B. wenn der Sensor Feuchtigkeit ausgesetzt ist.

4. Verwendung des TEK-Mate zur Leckererkennung

- Bringen Sie die Spitze des TEK-Mate möglichst nahe an die vermutete undichte Stelle (Luftstrom nicht blockieren!).
- Bewegen Sie die Sonde langsam entlang der potenziellen Leckstellen. Wird ein Leck erkannt, signalisiert den TEK-Mate einen Alarm und die HIGH- oder LOW-Anzeige blinkt. Schnelleres Blinken und ein schnellerer Alarm zeigen eine höhere Kältemittelkonzentration an.
- Wenn ein Leck identifiziert wurde, entfernen Sie die Sonde für ein paar Sekunden von der undichten Stelle und bringen Sie sie dann wieder an die vermutete Leckstelle zurück.

HINWEIS: Bei großen Lecks sollten Sie den Betriebsschalter drücken, um den Modus Niedrige Empfindlichkeit zu aktivieren. Wenn dieser Modus aktiv ist, blinkt die LOW-Anzeige.

5. Austausch der Filter

- Entfernen Sie einen schmutzigen oder verstopften Filter mithilfe einer Büroklammer oder eines ähnlichen Objekts.
- Setzen Sie den neuen Filter in die Sondenspitze ein.

Das komplette Betriebshandbuch können Sie bei

www.inficonservicetools.com

www.inficonservicetools-europe.com.



REMARQUE : La sonde doit être installée avant l'utilisation du TEK-Mate.

Inclus dans l'emballage :

- TEK-Mate
- Mallette de transport en plastique
- Deux piles alcalines « D »
- Sonde TEK-Mate
- Filtres de rechange

1. Installez deux piles alcalines « D » (incluses)

- a. Appuyez sur la languette de déverrouillage en utilisant une pièce de monnaie ou un tournevis.
- b. Faites glisser les piles conformément à l'illustration à l'intérieur de leur compartiment.
- c. Insérez les piles tel qu'illustré sur leur compartiment.
- d. Remettez en place le couvercle des piles. Assurez-vous de faire glisser le couvercle des piles le long des rails latéraux jusqu'à ce que la languette de déverrouillage soit engagée.

2. Installez la sonde (incluse)

- a. Retirez le capuchon en caoutchouc de la sonde du corps du TEK-Mate en soulevant doucement sur les bords.
- b. Retirez la sonde TEK-Mate de l'emballage et ensuite la mousse de protection.
- c. Installez avec précaution la sonde dans la prise à trois broches de la carte de circuits imprimés.
- d. Remettez le capuchon en caoutchouc de la sonde en place.

3. Mise en marche du TEK-Mate et préparation pour l'utilisation

- a. Appuyez longuement sur le bouton d'alimentation pour mettre le TEK-Mate sous/hors tension. Le témoin POWER (alimentation) s'allume quand le TEK-Mate est en marche.

REMARQUE : Si le témoin POWER clignote ou si les témoins POWER et HIGH (haut) clignent tous les deux, les piles sont faibles et doivent être remplacées.

- b. Attendez de 30 secondes à deux minutes que le TEK-Mate se préchauffe.

REMARQUE : Le TEK-Mate émet une alarme continue pendant le préchauffage et les trois témoins s'allument. Une fois le préchauffage est terminé, le TEK-Mate émet un bip et le témoin HIGH clignote environ une fois par seconde.

REMARQUE : Dans des cas extrêmes, comme lorsque la sonde est exposée à l'humidité, le préchauffage peut prendre jusqu'à 20 minutes.

4. Utilisation du TEK-Mate pour détecter des fuites

- a. Placez l'embout du TEK-Mate aussi près que possible de la fuite suspectée (sans bloquer l'écoulement d'air).
- b. Déplacez lentement la sonde devant chaque point de fuite possible. En cas de détection d'une fuite, le TEK-Mate émet une alarme et le témoin HIGH ou LOW clignote. Une alarme et un clignotement plus rapides indiquent une concentration supérieure de fluide frigorigène.
- c. Lorsqu'une fuite est identifiée, éloignez la sonde de la fuite pendant quelques secondes et ramenez-la sur le site de la fuite suspectée.

REMARQUE : Pour les grand fuites, appuyez sur le bouton d'alimentation pour passer en mode de faible sensibilité. Le témoin LOW clignote quand le mode de faible sensibilité est activé.

5. Remplacement des filtres

- a. Retirez le filtre encrassé ou obstrué à l'aide d'un trombone ou d'un objet similaire.
- b. Poussez le filtre neuf dans l'embout de la sonde.

Téléchargez le manuel d'instructions complet sur

www.inficonservicetools.com

www.inficonservicetools-europe.com



NOTA: Il sensore deve essere installato prima dell'utilizzo di TEK-Mate.

La confezione include:

- TEK-Mate
- Custodia di trasporto in plastica
- Due batterie alcaline "D"
- Sensore TEK-Mate
- Filtri di ricambio

1. Installare le due batterie alcaline "D" (incluse)

- a. Premere la linguetta di sgancio utilizzando una moneta o un cacciavite.
- b. Far scorrere il coperchio del vano batterie allontanandolo dalla punta della sonda per rimuoverlo.
- c. Inserire le batterie nel modo indicato dall'illustrazione all'interno del vano batterie.
- d. Ricollocare il coperchio del vano batterie. Accertarsi di fare scorrere il coperchio del vano batterie lungo le guide laterali fino al corretto inserimento della linguetta di sgancio.

2. Installazione del sensore (incluso)

- a. Rimuovere il copri-sensore in gomma dal corpo del TEK-Mate facendo delicatamente leva sui bordi.
- b. Estrarre il sensore TEK-Mate dalla confezione in alluminio e rimuovere la protezione in schiuma.
- c. Inserire con attenzione il sensore nel connettore a tre vie sul circuito stampato.
- d. Reinserire il copri-sensore in gomma.

3. Accensione di TEK-MATE e preparazione all'uso

- a. Premere a lungo il pulsante di alimentazione per accendere o spegnere TEK-Mate. L'indicatore di ACCENSIONE/SPEGNIMENTO si illuminerà per segnalare l'accensione di Tek-Mate.

NOTA: Se l'indicatore di ACCENSIONE/SPEGNIMENTO lampeggia o se gli indicatori di ACCENSIONE/SPEGNIMENTO e di ALTO lampeggiano insieme, le batterie si stanno scaricando e devono essere sostituite.

- b. Per il riscaldamento del TEK-Mate sono necessari da 30 secondi a due minuti.

NOTA: Il TEK-Mate segnala costantemente la fase di riscaldamento con un allarme e con l'accensione di tutti e tre gli indicatori. Al termine della fase di riscaldamento, il TEK-Mate emette un bip e l'indicatore ALTO lampeggia circa una volta ogni secondo.

NOTA: In casi estremi, come quando il sensore è esposto all'umidità, possono essere necessari fino a 20 minuti per il riscaldamento.

4. Utilizzo del TEK-Mate per il rilevamento di fughe

- Posizionare la punta del TEK-Mate il più vicino possibile al punto in cui si sospetta la perdita (non bloccare il flusso dell'aria).
- Passare lentamente la sonda fino a superare la possibile sorgente della perdita. Se viene rilevata una fuga, il TEK-Mate emette un allarme e l'indicatore ALTO o BASSO lampeggia. In caso di concentrazione più elevata di refrigerante, il segnale d'allarme sarà più ravvicinato e gli indicatori lampeggeranno più rapidamente.
- Quando viene identificata una perdita, allontanare la sonda per alcuni secondi e poi riavvicinarla al punto sospetto.

NOTA: Per fughe di grande entità, premere il pulsante di accensione/spengimento per passare alla modalità sensibilità bassa. L'indicatore BASSO lampeggia quando la modalità "sensibilità bassa" è attiva.

5. Sostituzione dei filtri

- Rimuovere il filtro sporco o ostruito con una graffetta o un oggetto simile.
- Inserire il nuovo filtro nella punta della sonda.
Scaricare il manuale operativo completo da

www.inficonservicetools.com

www.inficonservicetools-europe.com



备注：必须先安装传感器方可使用 TEK-Mate。

包中物品：

- TEK-Mate
- 塑料搬运箱
- 两节“D”型碱性电池
- TEK-Mate 传感器
- 过滤器替换件

1. 安装两节“D”型碱性电池（随附）

- a. 使用硬币或螺丝刀按下释放片。
- b. 将电池盖滑离探针头，以将其拆卸下来。
- c. 插入电池，如电池舱图解所示。
- d. 重新装上电池盖。务必沿着两侧导轨滑动电池盖，直至卡合住释放片。

2. 安装传感器（随附）

- a. 轻轻撬动边缘，从 TEK-Mate 主体移除橡胶传感器帽。
- b. TEK-Mate 传感器从铝箔包装中取出，并移除保护泡沫。
- c. 仔细将传感器装入电路板上的三针插座中。
- d. 重新装上橡胶传感器帽。

3. 打开 TEK-Mate，以备使用

- a. 长按电源按钮，以打开或关闭 TEK-Mate。打开 TEK-Mate 时，电量指示灯将亮起。

备注：如果电量指示灯闪烁或如果电量及高指示灯同时闪烁，则表示电池电量低且需要更换。

- b. 让 TEK-Mate 预热，需时约 30 秒至两分钟。

备注：预热过程中，TEK-Mate 将持续响起警报，全部三盏指示灯均将点亮。预热完毕后，TEK-Mate 发出哔哔声，高指示灯将闪烁，频率约为每秒一次。

备注：在极端案例中，例如将传感器暴露在潮湿的空气中，则预热时间可能长达 20 分钟。

4. 使用 TEK-Mate 检测泄漏

- a. 使 TEK-Mate 的探针头尽可能靠近疑似泄漏点（勿阻塞空气流动）。

- b. 缓慢移动探针，使其经过各个可能的泄漏点。如果检测到泄漏，TEK-Mate 将发出警报，高或低指示灯将闪烁。闪烁和警报速度越快，表示冷媒浓度越高。
- c. 确定泄漏点后，将探针从泄漏点移开数秒，然后再次回到疑似泄漏点。

备注：如遇大规模泄漏，按压电源键以转换至低灵敏度模式。开启低灵敏度模式时，低指示灯将闪烁。

5. 更换过滤器

- a. 使用回形针或类似物件移除肮脏或阻塞的过滤器。
- b. 推动新的过滤器，将其装入探针头。

从 www.inficonservicetools.com 下载完整的操作手册。



注：センサーはTEK-Mateを使用する前に取り付ける必要があります。

次のものがパッケージに含まれます。

- TEK-Mate
- プラスチック製キャリングケース
- 単1アルカリ電池 x 2 (充電式電池は使用出来ません)
- TEK-Mate センサー
- 交換用フィルタ

1. 単1アルカリ電池2本の取り付け(同梱)

- a. コインまたはスクリュードライバーを使用して、リリースタブを押します。
- b. バッテリーカバーをスライドさせて外します。
- c. 図の通り、バッテリー収納部にバッテリーを挿入します。
- d. バッテリーカバーを取り付けます。バッテリーカバーのリリースタブがかみ合うまで、レールに沿ってバッテリーカバーをスライドさせてください。

2. センサーを取り付ける(同梱)

- a. TEK-Mate本体のゴム製センサーキャップの端に指を掛け、注意深く取り外します。
- b. TEK-Mateセンサーをホイルのパッケージから取り出し、保護フォームから取り出します。
- c. センサーを注意深く回路基板の3ピンソケットに取り付けます。
- d. ゴム製センサーキャップをもう一度かぶせます。

3. TEK-Mateをオンにし、使用の準備をする

- a. 電源ボタンを長押しして、TEK-Mateのオン/オフを切り替えます。TEK-Mateがオンになると、電源インジケータが点灯します。

注： 電源インジケータが点滅している場合、または電源と高感度インジケータが両方とも点滅している場合には、バッテリーの残量は少なくなっているので、交換する必要があります。

- b. 30秒～2分間待って、TEK-Mateをウォームアップします。

注： ウォームアップ中はTEK-Mateはアラーム音を鳴らし、3つすべてのインジケータが点灯します。ウォームアップが完了すると、TEK-Mateはビープ音を鳴らし、高感度インジケータが毎秒1回の割合で点滅します。

注： センサーが湿気にさらされたというような極端な場合には、ウォームアップに最大20分かかることがあります。

4. TEK-Mateを使用してリークを検出する

- TEK-Mateの先端をリークが疑われる箇所にてできるだけ近づけます（エアフローは遮らないでください）。
- プローブを、リークが疑われるポイント周辺をゆっくりと移動させます。漏れが検出されると、TEK-Mateはアラーム音を鳴らし、高感度または低感度インジケータが点滅します。点滅とアラーム音が速いほど、冷媒の濃度が高いことを意味しています。
- リークが確定したら、プローブをリーク箇所から離して数秒間待ち、リークが疑われる場所に戻ります。
注： リークが多量の場合には、電源ボタンを押すと、低感度モードに切り替えることができます。低感度モードがアクティブになると、低感度インジケータが点滅します。

5. フィルタの交換

- ピンセットまたは同様の道具で、汚れ、または詰まりがあるフィルタを取り外します。
- 新しいフィルタをプローブチップ内に押し込みます。

www.inficonservicetools.com

からより詳しい操作マニュアルがダウンロードできます。





Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne, Germany

Phone: +49 221 56788-660
Fax: +49 221 56788-9660
E-Mail: servicetools.europe@inficon.com
www.inficonservicetools-europe.com

Two Technology Place
East Syracuse, NY 13057-9714 USA

Phone: +1.800.344.3304
Fax: +315.437.3803
E-Mail: service.tools@inficon.com
www.inficonservicetools.com

074-583-P1C

© 2017 INFICON